

大葉大學 96 學年度 研究所碩士班甄試 招生考試試題紙

系所別	組別	考試科目 (中文名稱)	考試日期	節次	備註
應用外語研究所	乙	小論文與書料譯	12月23日	第一節 8:30~10:00	共乙頁

註：考生可否攜帶計算機或其他資料作答，請在備註欄註明（如未註明，一律不准攜帶）

【小論文】

1. 次の五つのテーマの中から一つを選び、日本語で六百字以内で論じなさい。40点

- (1) 少子化問題 (2) イラク問題 (3) いじめ (4) 飲酒運転 (5) 地球温暖化

【翻訳問題】

1. 次の三つの日本語文の中から二つを選んで、中国語に訳しなさい。40点

- (1) 日本の自然のなかで特色をなすものの一つが「水」である。仏教で、極楽には蓮の池があると考えたのは、インドには水が乏しいからである。日本では「湯水のごとく使う」という諺で惜し気もなく水を使い捨てる習慣を示しているが、『ことばのくずかご』によると、これがアラブの言葉では「ケチケチ大事に使う」という意味だそうである。また「湯」という言葉があることが日本的で、中国の「湯」はスープのことだという。「湯」を表わす文字はないようで「開水」というのが「湯」のことだそうだ。
- (2) ことばが使われる場面、つまり(コンテキスト)を形成する要因としては、話し手および聞き手に関するもの、これらを取り巻く物理的状況、談話のタイプや話題などがある。これら諸要因によって同じ意味的内容、つまり同じ指示物や真理値を持つ文でもその適切性が左右され、話者は常に自分の置かれた発話コンテキストを頭に置いて適切なスタイルを選ばなければならない。
- (3) そんなふうに私は新学期までの日々を過ごします。私は(つか)の間の無邪気を楽しみながら、孤独を味わい尽くします。そして、時には、木や草の中を歩きまわり、すすきで足の皮膚を切り、唾を塗った血止め草で傷口に蓋をして、蟬の音色が変わるのに気付く、膝を抱えて秋が始まりつつあるのを嘆くのです。

2. 次の二つの中国語文の中から一つを選んで、日本語に訳しなさい。20点

- (1) 以前在電視上我曾看過一位年輕的男芭蕾舞者，以特別來賓的身份接受採訪。他是位金髮、富有智慧的青年，這位芭蕾舞者採訪時說：「我想不論是怎麼樣的人都有自己的天賦，我認爲人爲了發揮天賦而努力就是生活之道。」我想這句話，若不是拼了命地走過自己一條人生道路的人是說不出口的。
- (2) 金錢究竟能帶給你哪種感受？在我們的調查中，認爲是「滿足感」者有4成、帶來「安全感」者有2成、有「成就感」者有2成、「價值感」者有2成。老子曾經說，「知足者富」；羅馬哲學家西賽羅則說：「要估算一個人的財富，不是看收入，而是看需求！」在18世紀，法國農民只要每周日有一鍋雞肉可吃，就自覺很滿足了。二次世界大戰之後，德國人只要有一部自己的車，開到義大利度假，就象徵著富裕。西藏達賴喇嘛曾經說過：「如果你自覺心靈有某種匱乏，那麼就算你過得再好，也是不快樂的！」